

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest przysięganie,* oszukiwanie, mordowanie, okradanie, cudzołożenie** – (te) wybuchły, i przelew krwi podąża za przelewem.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest za to przekleństwo, oszustwo, mord, kradzież, cudzołóstwo — to rozmnożyło się i bożek prześciga się z bożkiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież i cudzołóstwo mnożą się, a morderstwo goni morderstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Krzywoprzysięstwem, i kłamstwem, i mężobójstwem, i złodziejstwem, i cudzołóstwem wylewali z brzegów, a mężobójstwo mężobójstwa ścigało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złorzeczeństwa i kłamstwo, i mężobójstwo, i kradziestwo, i cudzołóstwo wylało z brzegów, a krew się krwie dotknęła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przekleństwo, kłamstwo, mord, kradzież i cudzołóstwo! Gwałcą, a zabójstwo idzie za zabójstwem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest natomiast krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież, cudzołóstwo, rabunek, morderstwa idą za morderstwami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tylko krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież, cudzołóstwo i rabunek, a morderstwo następuje jedno po drugim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież, cudzołóstwo, zbrodnia idzie za zbrodnią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krzywoprzysięstwo i kłamstwo, zabójstwo i kradzież, cudzołóstwo i przemoc, i krew spada na krew!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Клятва і брехня і вбивство і крадіж і чужоложство закишило на землі, і змішують кров до крові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeklinają, kłamią, mordują, kradną i cudzołożą; włamuja się, a krew styka się z krwią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozprzestrzeniło się przeklinanie i zwodzenie, i mordowanie, i okradanie, i cudzołożenie, ci akty przelewu krwi sięgnęły następnych aktów przelewu krwi.

¹⁾ Lub: przeklinanie.

²⁾ <x>20 20:4-15</x>; <x>50 4:8-20</x>

³⁾ przelew krwi, דָּמִים (damim), l. podobizny, bożki, דֹּמִים (domim). Wg G: Przekleństwo i kłamstwo, i kradzież, i cudzołóstwo rozlały się po ziemi i krew miesza się z krwią, ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεῖα κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν.